

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 69 (1978)

Heft: 23

Vorwort: In eigener Sache = Bilinguisme

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In eigener Sache

Ursprünglich war vorgesehen, in dieser Bulletin-Nummer die Grundsatzreferate anlässlich der Vorstellung des Schlussberichtes der Eidgenössischen Kommission für die Gesamtenergiekonzeption, die auf den 14. November 1978 geplant war, zu veröffentlichen. Wie man der Presse entnehmen konnte, musste diese Pressekonferenz verschoben werden, weil es nicht möglich war, den rund 1700 Seiten umfassenden Hauptbericht rechtzeitig in die französische Sprache zu übersetzen.

Dass die fachgerechte Übersetzung eines solch umfangreichen Berichtes grosse Schwierigkeiten bereitet, ist einleuchtend. Die Eidgenössische Kommission für die Gesamtenergiekonzeption hat lange Zeit an diesem Text gearbeitet und ihn sprachlich und inhaltlich auf Herz und Nieren geprüft. Es hätte ja fast an ein Wunder gegrenzt, wenn in der kurzen zur Übersetzung zur Verfügung stehenden Zeit von 2 bis 3 Monaten eine ebenso überprüfte französischsprachige Fassung vorgelegen wäre (neben dem 1700seitigen Hauptbericht musste ja auch noch eine rund 400seitige «Kurzfassung» übersetzt werden).

Auch das Bulletin SEV/VSE kennt als zweisprachige Fachzeitschrift diese Übersetzungsprobleme. So können zum Beispiel Übersetzungsarbeiten aus professionellen Büros nicht einfach übernommen werden, sondern sind in der Redaktion und, wenn immer möglich, auch vom Autor auf sprachliche und inhaltliche Richtigkeit zu überprüfen. Dies erfordert aber immer sehr viel Zeit, so dass oft Verspätungen in der Veröffentlichung in Kauf genommen werden müssen. Diesbezüglich möchten wir dem Bulletin-Leser für das uns jeweils entgegengebrachte Verständnis danken.

Auf den Schlussbericht der Eidgenössischen Kommission für die Gesamtenergiekonzeption werden wir in einer späteren Bulletin-Nummer zurückkommen. Wir benützen dafür die Gelegenheit, nachfolgend einige Artikel aus ganz verschiedenen Gebieten der Energiewirtschaft zu veröffentlichen.

Bilinguisme

Il était prévu de publier dans ce numéro les exposés de la conférence de presse, fixée au 14 novembre 1978, pour la présentation du rapport final sur la conception globale de l'énergie. Comme l'ont rapporté les médias, cette conférence de presse a dû être reportée parce que la traduction française des 1700 pages du rapport principal n'a pas pu être achevée à temps.

On comprendra aisément qu'une traduction fidèle d'un rapport d'une telle ampleur représente une tâche de grande envergure. La Commission fédérale de la conception globale de l'énergie a longuement travaillé à la rédaction du texte original et l'a ensuite vérifié consciencieusement quant au fond et à la forme. L'achèvement d'une version française tout autant figolée dans les 2 ou 3 mois disponibles aurait été presque un miracle. D'autant plus qu'à part le rapport principal de 1700 pages il a fallu encore traduire un résumé d'environ 400 pages.

Pour le Bulletin ASE/UCS, s'agissant d'une publication bilingue, des problèmes de traduction se posent de la même façon. Il serait irresponsable de faire imprimer telles quelles les traductions faites par exemple par des bureaux spécialisés. Elles doivent d'abord être vérifiées quant à leur fidélité technique et à leur forme linguistique par la rédaction et, autant que possible, par l'auteur du texte appréciable, si bien que la publication en est souvent retardée. Nous remercions les lecteurs du Bulletin d'avoir fait preuve de compréhension dans de pareils cas.

Le rapport final sur la conception globale de l'énergie sera traité dans un numéro ultérieur. Pour le présent numéro, nous profitons de l'occasion de publier à la place quelques articles concernant des domaines très divers de l'économie électrique.